

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Podstawy przekładu tekstów turystycznych, PG_00165623						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		rosyjski polski i rosyjski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Magdalena Jaszczewska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Cele kształcenia Praktyczne przygotowanie do tłumaczenia tekstów dotyczących podróży turystycznych. Zapoznanie z procedurą tłumaczeniową, z analizą słownictwa i tworzeniem glosariuszy. Wyrobienie umiejętności związanych z korzystaniem z dostępnych narzędzi (słowniki, bazy danych, literatura fachowa, teksty paralelne).						
Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu		
	[FROSL3_U01] Potrafi wykorzystywać ogólną wiedzę językoznawczą i literaturoznawczą oraz ogólną wiedzę z zakresu dyscyplin pokrewnych do zadań związanych ze studiowaniem zagadnień szczegółowych, w tym dotyczących języka i literatury rosyjskiej.		- Student potrafi wykorzystać ogólną i specjalistyczną wiedzę w zakresie tłumaczenia tekstów turystycznych (tłumaczenie nazw własnych, nazw fauny i flory, terminologii itd.): wybranych fragmentów przewodników turystycznych, regulaminów hotelowych i menu.		[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego		
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.		- Student potrafi przeprowadzić krytyczną analizę przekładanego tekstu, zakwalifikować tekst do określonego gatunku, wskazać na dominantę translatorską, oraz "pułapki tłumaczeniowe" wiążące się z procesem tłumaczenia tekstów.		[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna		

Treści przedmiotu	Treści programowe Terminologia fachowa. Przekład nazw własnych (historycznych, geograficznych itd.). Relacje między tekstem a warstwami obrazowymi. Kwestie przekładu elementów tła kulturowego. Interkulturowość w przekładzie i jej wartość poznawcza. Informacje, nakazy i zakazy. Funkcja operacyjna tekstów. Przewodniki turystyczne jako teksty użytkowe. Styl przewodników polskich i rosyjskich. Konwencje stylistyczne tekstów dla turystów. Regulaminy w hotelach. Menu w restauracjach.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Odpowiedni poziom kompetencji językowych w zakresie języka polskiego i rosyjskiego (mówienie, pisanie, czytanie, rozumienie ze słuchu, umiejętność formułowania wypowiedzi), chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	końcowy tekst do przetłumaczenia	51.0%	50.0%
	kolokwium	51.0%	30.0%
	aktywność na zajęciach	51.0%	20.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	1) Mocarz M., 2011, Interkulturowość w przewodniku turystycznym, Lublin. 2) Szczęsny A. 2011: EMBARASS DE CHOIX - NAZWY WŁASNE JAKO ODWIECZNY PROBLEM W DYDAKTYCE TŁUMACZENIA PISEMNEGO. MIĘDZY NORMĄ A UZUSEM (NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW POLSKICH I ROSYJSKICH), Rocznik Przekładoznawczy, 6. 3) Szczęsny A., Kozłowska Z., 2018, Tłumaczenie pisemne na język polski. 4) Szczęsny A., 2021, Eklezjonimy jako problem przekładowy (na materiale języka rosyjskiego i polskiego, "Studia Rossica Gedanensia", 8. 5) Szczęsny A., 2021, Nazwy własne w przestrzeni miejskiej jako problem przekładowy. Spojrzenie tłumacza praktyka i dydaktyka tłumaczenia, "Rocznik Przekładoznawczy", 16. .	
	Uzupełniająca lista lektur	1) Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik, 2015, UTRACONE W TŁUMACZENIU O PROBLEMACH Z TŁUMACZENIEM NAZW POTRAW Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK NIEMIECKI, "Rocznik Przekładoznawczy", 10. 2) KOMISJA STANDARYZACJI NAZW GEOGRAFICZNYCH POZA GRANICAMI POLSKI przy Głównym Geodecie Kraju NAZEWNICTWO GEOGRAFICZNE ŚWIATA. Zeszyt 6. Białoruś, Rosja, Ukraina, GŁÓWNY URZĄD GEODEZJI I KARTOGRAFII Warszawa 2005. 3) Szczęsny A, 2022, NAZWY KOŚCIOŁÓW JAKO PROBLEM W TŁUMACZENIU Z JĘZYKA POLSKIEGO NA ROSYJSKI, "Acta Neophilologica", 2. 4) materiały własne nauczyciela	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	1. Ikoniczność tekstu. Proszę przedstawić istotę zagadnienia wraz z podaniem przykładu. 2. Wartościowanie. Proszę przedstawić istotę zagadnienia wraz z podaniem przykładu. 3. Funkcjonalny status terminów. Proszę przedstawić istotę zagadnienia wraz z podaniem przykładu. 4. Typy relacji pomiędzy tekstem werbalnym a jego warstwami obrazowymi. Proszę przedstawić istotę zagadnienia. 5. Typy eksplikacji. Proszę podać istotę zagadnienia i przedstawić kilka typów eksplikacji wraz z ich wyjaśnieniem. 6. Procedury tłumaczeniowe. Proszę przedstawić istotę zagadnienia wraz z podaniem przykładu.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.